

Arabic Transcript:

ا: طيب احببته عن الاطفال... شبحبون يسوون؟ شون الاطفال العراقيين يطلعون؟ وين يلعبون؟ يروحون نوادي، يروحون اماكن؟ يروحون اماكن بالصيف؟ شلون تصير العطل مالتهم؟

ب: طبعاً اني من اجبت لامريكا، انقهرت كلش هواية على اطفالنا، لانه احنه، احنه معايشين الحياة المرفهه الي عايشها الامريكان وهاي الاشياء الموجوده والمتوفره عندهم. احنه بلد ماعدنه هاي الامكانيات، يعني لا اكو ساحات زينه مخصصه للعب، لا عندك مسارح يعني هسه... تروح مثلاً... تشوف بيها مسرحية او فد شي، سينمات... يعني ماكو سينمات... يعني اذا اكو سينمات ف بس الولد محصوره بالولد واعمار الشباب هادي الي... مثلاً العائلة العراقية متكرر تروح... مثلاً اني مرية ما اقدر اروح سينما... ولحد الان اني مطابة سينما عراقية زين؟ يعني الولد سلوتهم الوحيدة او يعني ونستهم الوحيدة انو يلعبون بالشارع. شيلعبون؟ طوبه، او من يخلصون لعب الطوبه يكعدون بالشارع... حته لو الدنيا حاره... حاره حاره كلش... حته لو هو المطر ينزل مثلاً بالشته... تشوفه هو كاعد هو واصدقائه وعنده احلى من العسل على كلبه. يعني شيسوون ما ادري هي لانه يحتصر من البيت... وهو حقه طبعاً... يعني حته اذا يريد يسافر للشمال هسه، لازم عدنه كفيلاً يكفله... يعني فد شي كلش كارته. فتشوف يعني دائماً الولد الزغار ياما يلعبون بالشارع دعبل...
ا: يعني شنو دعبل؟

ب: يعني دعبل عباره عن هاي الكرات البلورية خلي نكول... كرات صغيره هي، يلعبوها فد تلت، اربع اشخاص ويحفرون حفرة ليكدام... وكل واحد بيدي يلعب بيها... فياهو الي يوكع الدعبل بالحفرة مالتة... لان بالضبط شلون يصير النيشان...
ا: مثل الكولف؟

ب: مثل الكولف اي... يجمع الدعابل هوايه من اصدقائه. الدعبل... او يطيرون طيارات... او مثلاً يلعبون دومنه بره... طاولي... طبعاً هي عدنه كهواي بس الكهواي مو لهاي الاعمار... الكهواي مثلاً المقهى يعني... الكهوه لهذولي الناس الي خلي نكول من عمر 16-17 سنة فما فوق... بس مو مثلاً هذولي الاطفال الزغار... هذولي شيسوون بالكهوه؟ فتشوفه يأماً يعني رايح مثلاً... عدنه مسابح، بس حته المسابح مالتته يعني تخاف العائلة العراقية تدر ابنها للمسبح لان تكولك صار انفجار؟ يعني صعب جداً! هاي للولد. للبنات كارته... البنات خطية يعني اذا اكو مدارس يروحون لمدارسهم... اذا ماكو مدارس، كعدوا ببيوتهم بالعطلة... هاي لو يلعبون لعابات لو يشتغلون، ينظفون بالبيت... الي عدها هواية تطبخ، الي عدها هواية تحوك، الي تطرز... اي، الي تخيط... ممكن تمارس هوايتها. بس هذولي الاطفال الزغار لاء... يعني اغلبتهم تشوف اللعابات يمهم، او دفتر الرسم يلونون بي، اهاليتهم يجيبولهم اياه.

English Translation:

A: Okay, so tell us about children: what do they like to do, where do they go? Where do they play? Do they go to children's clubs? Or schools for the summer? How are their vacations spent?

B: When I came to the US, I was very upset for the Iraqi children. Because we...we are not living the luxurious life the Americans live, nor do we have the things they have. We don't have the resources to become like them, we don't have playgrounds, theaters to go to, movie theaters, and even if we do, it's only for men, or mainly for young men. The Iraqi family can not go, for example. I am a woman. I cannot go. And until now, I've never been to the cinema. The boys' only entertainment is playing soccer in the streets, and after that they'd just hang out in the street, just sitting there even if the weather is extremely hot. Or in the rain, in the winter, you'll see the kid and his friends outside and for them it is sweeter than honey itself. What do they do? I don't

know, but I understand that sitting in the house is boring and I sympathize of course. To travel, for example, to the north, is impossible unless you have a sponsor there. It's a disaster. So you see the little kids playing in the streets with little marble balls.

A: What are the marble balls?

B: They're small marble balls; three or four little boys would play with them. They'd dig a hole in the ground and their goal is to put it in. To target the hole.

A: Like golf?

B: Yeah, like golf. They gather marble balls from each other after winning. Or they run kites or play dominos or backgammon. We have cafes, but these cafes are not for young children, but for those who are 16, 17 and older. But these little kids, what do they do? Sometimes they go to swimming pools, but even those...their families wouldn't let them go because they're worried about them. What if there's an attack? It's difficult. The girls, on the other hand, are in an even worse situation. It's a disaster. If there are schools, they'll go to school, but if there's a holiday, they just sit at home, play with toys, clean the house and do other house work, or cook, or knit, or they enjoy embroidery or sewing...they may have different hobbies, but these little kids, they play with toys mainly, or color the coloring books that their parents give them.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated